

Le règne de Wahrām ou Wahrām Gūr, fils de Yazdgird

Informations générales

Datedébut XIe s.

extrait situé sous le règne deWahrām V

Languearabe

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Le règne de Wahrām ou Wahrām Gūr, fils de Yazdgird, début XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/209>

Informations éditoriales

Éditions

Traduction française:□

Zotenberg, H., *Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française)*, Paris, 1900, p. 554-557; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

Références bibliographiques

- Al-Jādir, *al-Tha'ālibī nāqidan wa-adīban*, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
- Bosworth, C. E., «al-Tha'ālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
- Orfali, B., «The Works of Abū Manṣūr al-Tha'ālibī (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site archive.org

Indexation

Noms propres'[Adī, fils de Zaïd](#), [an-Nu'mān b. al-Mundhir](#), [Arabes](#), [Haïtham, fils de 'Adī](#), [Hammād](#), [Ibn Khordādhbeh](#), [Mundhir](#), [Perses](#), [Sauwār, fils de Zaïd](#), [Simāk, fils de Harb](#), [Wahrām V](#), [Zaïd, fils de 'Adī](#)

Toponymes[Herat](#), [Hidjāz](#), [Hīra](#), [Zābulistān](#)

Sujets [astronomie](#), [chaînes](#), [chasse](#), [deri \(langue\)](#), [esclave](#), [grec](#), [hébreu](#), [impôts](#), [indien \(langue\)](#), [jeu de paume](#), [khagān](#), [lion](#), [marzbān](#), [médecine](#), [nabatéen \(langue\)](#), [nobles](#), [pehlevi \(langue\)](#), [persan \(langue\)](#), [poème](#), [rāwiya](#), [turc \(langue\)](#), [vassaux](#)

Traduction

Texte

*Le règne de Wahrām ou Wahrām Gūr,
fils de Yazdgird*

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 554] Lorsque tous eurent prêté le serment d'hommage à Wahrām (Bahrām), celui-ci tint une audience publique. Il ceignit la couronne au milieu des Grands, c'est-à-dire les hauts dignitaires, les *marzbān* (marzebân) et les chefs du peuple, qui l'acclamèrent de leurs vœux, comme ils avaient coutume d'en adresser à un nouveau roi, et commencèrent par faire son loge. Wahrām dit: «Épargnez-moi aujourd'hui vos louanges; attendez que je les mérite de vous par ma bonne conduite envers vous.» Ils répliquèrent: «Nous n'avons pas besoin d'attendre, ô roi. Ce que nous avons vu de toi et ta prééminence que nous connaissons par le fait prouvent suffisamment que tu mérites toute louange et tout éloge. Loué soit Dieu qui nous a donné un roi tel que toi et qui ne nous a pas privés de l'avantage de vivre sous l'ombre de ta protection et de recevoir pour nous guider la lumière de ton règne!» Wahrām inaugura ensuite son gouvernement par des actes **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 555]** de justice et de bonté. Il diminua l'impôt du peuple et s'acquitta envers tous, grands et petits, de ce qui leur était dû. Il adressa ses ordres aux rois vassaux de toutes les provinces, de près et de loin, et ceux-ci lui répondirent par des déclarations de soumission et d'obéissance. Il éleva au plus haut rang Mundhir (Mondhir) et son fils Nu'mān (No'mân), en fit ses amis intimes, leur conféra des robes d'honneur, leur donna des richesses de toute sorte et nomma Mundhir roi de la région comprise entre Hīra (Hīra) et le Ḥidjâz. Ce fut là le commencement de la fortune qui venait aux Arabes et le premier indice de leur puissance.

Wahrām était unique parmi les rois; il possédait de vastes connaissances et le talent de parler facilement les langues. Les jours de cérémonie et d'assemblée, il parlait arabe; il parlait persan les jours des revues des troupes et des distributions de la solde; l'idiome deri, aux audiences publiques; pehlevi, en jouant au jeu de paume; turc pendant le combat, et l'idiome de Zâbulistân à la chasse; en traitant des matières de droit, il se servait de l'hébreu; pour les questions de médecine, de l'indien; pour l'astronomie, du grec; étant sur un **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 556]** navire, il parlait en nabatéen, et avec les femmes dans l'idiome de Hérat.

Ibn Khordādhbeh rapporte, d'après Haïtham, fils de 'Adī: «Le *rāwiya* Ḥammād a raconté d'après Simāk, fils de Ḥarb, que le *rāwiya* de Hīra, Sauwār, fils de Zaïd, fils de 'Adī, fils de Zaïd, avait récité les vers suivants composés par Wahrām Gūr:

«Les créatures de toute la terre savent qu'elles sont devenues mes esclaves.

J'ai soumis à mon pouvoir leurs rois; j'ai tué leurs maîtres et leurs sujets.

Et quand le roi d'un pays me bravait, j'armais contre lui des bataillons et des armées;

Alors il était obligé de faire sa soumission, où je le ramenaï avec moi et il se lamentait de ses chaînes et de ses entraves.»

On cite encore de lui les vers qu'il a composés à l'occasion du combat qu'il livra au Khāgān (Khāqān):

«Je lui disais, lorsque j'eus taillé en pièces ses armées: "Tu ne me parais pas avoir entendu parler des exploits de Wahrām [ar. et trad. éd. Zotenberg p. 557] Et que je suis le défenseur de tout l'empire des Perses!

Malheur à un empire qui n'a pas de défenseur!»

Ibn Khordâdhbeh ajoute: «Quant aux poèmes que citent de lui nos compatriotes, en voici un vers:

«Je suis ce lion sanguinaire et je suis ce tigre furieux. Je suis ce Wahræm Gūr et je suis celui qui est surnommé *Bou Djabala*!»

Traducteur(s)H. Zotenberg

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

ملك بهرام بن يزدجرد وهو بهرام جور

لمّا تمت البيعة لبهرام جلس للناس واعتصب بالتاج واحتق به
 الأعيان من العظماء والمرادبة ووجوه الرعية ودعوا له بمثل ما كانوا
 يدعون لمثله وافتخوا الكلام في الثناء عليه فقال دعوني اليوم من
 مدحك حتى استحقه منكم بحسن السيرة فيكم فقالوا^(١) أيها
 الملك قد كُفينا^(٢) وكفانا بما رأينا منك واختبرنا من فضلك عماهداً على
 استحقاقك كل مدح وثناء فالحمد لله الذي من علينا بك^(٣) ولم يحرمنا
 الاستظلال بظلك والاقتراب من نور ملكك ثم أنه افتتح أمر ملكه

(١) M. قتال. — (٢) Manque dans C. — (٣) Manque dans M.

بالعدل والأحسان وحقق عن الرعية وقضى حقوق الأكابر والأصاغر
وكاتب ملوك الأوساط والأطراف بالأوامر فأجابوه بالسمع والطاعة ورفع
من المنذر وابنه النعمان واختضعا وحلج عليهما وأعطاهما من مئوي
الأموال وملك المنذر ما بين الحمرة ^(١) إلى الحجاز فكان ذلك أول ربح هبتت
للعرب وعنوان اقبالها ^(٢) وكان بهرام منقطع النظير في الملوك جامعاً ^(٣)
للآداب فصيحاً بالغات فكان يتكلم في يوم الحفل والاحتشاد بالعربية
وفي يوم العرش والأعطاء بالفارسية وفي مجلس العاقبة بالدرية ^(٤) وعند
الضرب بالصوالة بالفهلوية وفي الحرب بالتركية وفي الصيد بالزابلية
وفي الفقه بالعبرية وفي الطب بالهندية وفي الخيوم ^(٥) بالرومية وفي

الخيوم C ^(١) — بالدرية C ^(٢) — جامعاً M ^(٣) — اقبالها M ^(٤) — الحقن M ^(٥)

السفينة بالنبطية ومع النساء بالهروية وحكى ابن^(١) خردادبه قال
روى الهيثم بن عدى ان حمادا الراوية روى عن سماك بن حرب ان
سوار بن زيد بن عدى بن زيد راوية الحمرة روى لبهرام جور^(٢)

لَعَدَّ عَلِيمَ الْأَنْبَاءِ بِكَذِّ ^(٣) أُرْبِي	بِأَنَّهُمْ قَدْ أَتَخَوْا لِي عَمِيدًا ^(٤)
مَلَكَتْ مُلُوكُهُمْ وَتَتَلَّتْ مِنْهُمْ	عَبِيرُهُمُ الْمَسُودَ وَالْمَسُودَا
وَكُنْتُ إِذَا تَسَاوَسَ مُلْكُ أُرْبِي	عَبَائِكَ لَدَى الْكَتَائِبِ ^(٥) وَتَجَنُّودَا
فَيَقْطَعُنِي الْمَعَادَةُ أَوْ أُولَايِ	بِهِ يَشْكُو السَّلَاسِلَ وَالْعَبِيدَا

وروى له قوم يوم خاقان

أَقُولُ لَكَ لَمَّا فَطَضْتَ^(٦) جُنُودَهُ كَأَنَّكَ لَمْ تَسْمَعْ بِمُؤَلَّاتِ بُهْرَامِ

لكل M — ^(١) سوار بن عدى بن زيد بن روايد الخمي روى لبهرام جور M — ^(٢) ابن مينا — ^(٣) مينا — ^(٤) مينا — ^(٥) مينا — ^(٦) مينا
أفطضت C — ^(٧) مينا — ^(٨) مينا — ^(٩) مينا — ^(١٠) مينا

وَأَيَّ حَايٍ مَمْلُوكٍ قَنَاصٍ كُنِيَهَا وَمَا خَيْرٌ مَمْلُوكٍ لَا يَكُونُ لَهُ حَايٍ

قال ابن خردادبه قائما الذي يرويه أصحابنا له فقوله^(١)

ممن أن شهر سله^(٢) إوامم أن بسر يله^(٣) ممن أن بهرام كور إوامم أن بو حبله^(٤)

ابقاع بهرام بخاقان ملك الترك^(٥)

لما استقر الملك بهرام ورتب الأعمال ونقض^(٦) الأشغال اشتغل بهجالس^(٧)
الأنس والمخلوة بالنساء وإجاب داعي الشباب وجمع بين سكرى الملك
والشراب فرفع إليه أن الرعية يقولون ليس للملك شغل غير الشرب^(٨)
والأكباب على العزق والقصف فوقع هي من آئمن^(٩) الملوك عند

(١) Ms. قوله. — (٢) M. روله. — (٣) M. ajoute : ممن كنيتم بو حبله (ce qui est une variante du second hémistiche). — (٤) Cette rubrique manque dans M. — (٥) C. ونقض. — (٦) M. ابني. — (٧) M. الشراب. — (٨) M. واشتغل بهجالس. — (٩)